

El material aquí publicado puede ser reproducido siempre que se mencione la fuente o el autor.

Colaboraciones para Hontanar Digital serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a

cervantespublishing@ozonline.com.au

Editor: Michael Gamarra



## Sumario

Editorial	2
Retóricas	3
Notas	4
Notas de Australia	5
Reportaje, Jairo Vanegas	6
Cartas	7
Narrativa, Silvia Molina	8
Nuestra música	9
El Anestésico	10

En este número

## Australia cumplió años

Página 2 (Editorial)

## La R.A.E. admite nuevas voces

Página 4

## Línea férrea de 3000 kilómetros

Página 5

## Un año en el otro mundo

Página 6

### Consejo Editorial

**Prof. Roy Boland**  
Universidad de La Trobe, Melbourne

**Alfredo Conde**  
Escritor y periodista, Galicia, España

**Prof. Roberto Esposto**  
Universidad de Queensland

**Prof. Ignacio García**  
Universidad de Western Sydney, Periodista

**Prof. Leonardo Rossiello**  
Universidad de Uppsala, Suecia. Escritor

**Dra. Estela Valverde**  
Universidad de NSW. Escritora

### Asistencia técnica y traducción

**Alicia Jeavons**

### Dirección postal:

PO Box 55, Willoughby, NSW  
Australia, 2068

## Postales de Australia

### Manly beach



La playa de Manly, una de las más hermosas de Sydney, llamada con razón “la joya de la costa norte”, se encuentra a unos 10 kilómetros del centro. Hay servicio de autobuses y de *ferries* que transportan diariamente miles de personas que viven en esta zona balnearia y trabajan en el centro de la ciudad.

Hay dos playas en dicho balneario. La de Manly propiamente dicha, al Este de la península, bordeada de altos pinos, playa oceánica que recibe el fuerte oleaje del Pacífico por lo cual es preferida por los amantes del *surf* (incluso hay aquí una escuela de dicho deporte). Al igual que el famoso balneario uruguayo de Punta del Este, en la parte Oeste de la península hay una playa “mansa”, (*Manly Cove*) preferida por las familias con niños. Es famosa su avenida-paseo (*mall*) “The Corso”, recorrido durante todo el año por una multitud de jóvenes y viejos, que le otorga un especial colorido.

También en Manly hay un magnífico acuario muy visitado por turistas extranjeros y locales, así como por grupos de escolares.

En el trasfondo de la foto se puede apreciar el centro de la ciudad de Sydney.

## Celebrando *Australia Day*, aborígenes y un manuscrito especial

El 26 de enero se cumplieron 216 años del arribo de la primera flota capitaneada por Arthur Phillip, con la finalidad de establecer un penal en esta región, ya que Inglaterra necesitaba aliviar la presión en sus cárceles al haber perdido la colonia en Norte América, anterior destino de muchos presidiarios. De esa forma se dio nacimiento a la ciudad de Sydney. Tradicionalmente se ha aceptado esa razón, aunque hay historiadores que sostienen que el fin primordial era establecer un bastión para fortalecer las relaciones comerciales del imperio con el sudeste asiático.

En 1988, al celebrarse los 200 años de aquel evento hubo demostraciones por parte de grupos aborígenes que protestaban –al igual que lo sucedido posteriormente cuando en 1992 se celebraba el quinto centenario del arribo de Colón a América– por considerar dicho acto como una invasión ilegal e inmoral.

Pero polémica aparte, se acepta que la Australia actual tuvo nacimiento en 1788; el nombre había sido acuñado por el navegante portugués Pedro Fernández Quiroz –quien navegando por España había partido en 1605 de Perú en busca de la *terra australis incognita* – al avistar sus costas. El nombre oficial dado por el marino fue “**Austrialia** del Espíritu Santo”, como homenaje al monarca Felipe III de la **Casa de Austria**. Posteriormente, el nombre Austrialia fue abreviado a Australia, apropiado por su ubicación en el hemisferio sur.

A lo largo del siglo XIX Australia fue un grupo de colonias del Reino Unido. El único acto de rebelión contra la metrópoli tuvo lugar en 1854 en el estado de Victoria, cuando un grupo de buscadores de oro se rebeló contra el aumento exorbitante de los gravámenes para su trabajo y contra la brutalidad policial para el cobro de los mismos. Cuando la situación se hizo tensa, el gobierno envió tropas y se produjo un sangriento enfrentamiento en el que perdieron la vida 25 mineros y cinco soldados. El suceso se conoce con el nombre de *Eureka Stockade*. Como símbolo del mismo, sobrevive la bandera que, eliminando la *Union Jack* muestra la Cruz del Sur, y bordada posiblemente por una anónima “Mariana Pineda”, es hoy usada por los sindicatos.

Sólo a comienzos del siglo XX este país se constituyó en una nación con-ferderada, aunque sin cercenar todos los lazos que la unían a la corona del Reino Unido; es aún hoy parte del *Commonwealth* británico y Elizabeth II es también Reina de Australia, con un virrey (*Governor-General*) que la representa con ciertos poderes que le otorga la constitución. El movimiento republicano ha tomado ímpetu en las últimas décadas, y se vaticina que en un futuro no lejano la mayoría del pueblo australiano rechazará la monarquía y el país se independizará por completo del Reino Unido. A ese ímpetu no es ajeno el influjo migratorio, pues muchos inmigrantes provienen de países donde la monarquía es inadmisibles, al tiempo que los propios australianos comienzan a ampliar sus horizontes mentales a este respecto.

Debo señalar un aspecto de la evolución de Australia como nación que ha dado lugar a controversias, y en especial a notas aparecidas en la prensa de algunos países europeos con informaciones deformadas. Es el trato dado por sucesivos gobiernos a los habitantes originales de este continente.

En las primeras décadas de la conquista, al igual que en América los indígenas eran exterminados cuando se oponían al estable-

cimiento de los blancos en sus territorios. Posteriormente se logró una coexistencia más o menos pacífica, que fue limando las asperezas del choque de dos sistemas de valores tan dispares. Fue una muy lenta evolución, no sin fricciones y episodios ingratos y controvertidos, que duró más de un siglo. Hasta 1967 el trato hacia los nativos fue en general inhumano. Recién en ese año fueron admitidos como ciudadanos con iguales derechos, y posteriores gobiernos progresistas promulgaron leyes que prohíben su discriminación hasta tal punto que actualmente el aborigen goza de algunos privilegios vedados al ciudadano común.

El gobierno destina muchos millones de dólares a planes para su integración a los beneficios de la sociedad moderna, (dineros que no siempre son canalizados en la dirección correcta), al tiempo que procura que se respete y fomente su variada cultura –sus danzas, su arte pictórico, su religión ancestral– y aun que se reviva el estudio de algunos de sus idiomas, lo cual se ha logrado en forma parcial.

Sobre este punto quiero mencionar un episodio de los años 80, que probablemente motivará una nota especial en una futura edición. Es conocida la histórica participación de misioneros españoles e italianos encabezados por el Obispo Rosendo Salvado, que dio lugar a la fundación de la misión de *New Norcia* en Australia Occidental. Pero no es muy conocida la venida de un misionero agustino español, Celestino Fernández Villar, en 1889, y que llegó a mi conocimiento a través de mi amigo el Dr Miguel Bretos, cuando era profesor en la Universidad de N.S.W. en esta ciudad. En un viaje de estudios a España, este investigador, hoy *senior scholar* en la Smithsonian

en Washington, descubrió en el monasterio agustino de Valladolid un verdadero tesoro: un manuscrito que contiene el diario de dicho misionero durante su visita a Australia para determinar la factibilidad de una misión agustina en Queensland. El buen don Celestino concluyó que se trataba de una mala idea ya que los aborígenes estaban en vías de extinción. En eso se equivocó, naturalmente; lo más destacado, sin embargo, era un glosario con cientos de vocablos en uno de los idiomas indígenas de las cercanías de Cooktown y su traducción al español.

Con dicho historiador tratamos entonces de interesar a autoridades y editoriales australianas en el ambicioso proyecto de su publicación para la celebración de los 200 años, pero si bien muchos reconocieron el valor histórico del documento, no hubo mayor interés. Luego del alejamiento del Dr Bretos de Australia, el entonces embajador de España don Francisco Utray, también talentoso escritor, enterado de la existencia de dicho manuscrito, se comunicó conmigo y mostró interés en echarle un vistazo. Sólo le pude hacer llegar la fotocopia pues no poseía el documento original.

Desde entonces, dicho manuscrito duerme en algún sitio el sueño de dos décadas a la espera de que surja en Australia una mayor apetencia por conocer más detalles de su propia historia. Este interés parece estar creciendo, pues luego de las celebraciones de 1988, se puede notar al respecto un ambiente más propicio que en décadas anteriores, en las que varias generaciones pasaron por la enseñanza en sus tres niveles, prácticamente desconociendo los detalles del mencionado episodio de la *Eureka Stockade*, único evento con sabor de independencia, que podría ser considerado la semilla que dio lugar al posterior nacimiento de Australia como nación. ●

“ lo más destacado, sin embargo, era un glosario con cientos de vocablos en uno de los idiomas indígenas de las cercanías de Cooktown y su traducción al español. ”

## Falacias (I)

Estaba por comenzar esta nota cuando se metió Alfa y me recriminó:

–Hace tiempo que vienes prometiendo que vas a escribir sobre las falacias pero no lo has hecho. Ya es hora, ¿no crees?

–De acuerdo, Alfa. Comencemos con un ejemplo. A ver qué te parece esta proposición, digamos que a cargo del abogado de un conocido tirano sudamericano: **“Tienen que absolverlo y ponerlo en libertad: tiene ochenta y tres años y está enfermo”**.

Alfa iba a responder cuando el pedante Beta (que yo creía estaba sesteando detrás del biombo pero en realidad había parado la oreja) casi recitó:

–En retórica este tipo de falacia es conocida con el nombre de “Llamado a la piedad” o, más técnicamente, *argumentum ad misericordiam*. Es una subclase de las que apelan a los sentimientos, en lugar de aducir razones lógicas en apoyo de la conclusión.

–Ajá –dijo Alfa. –Pero dan por sentado que se sabe qué es una falacia y además, que esa proposición es, no un corcho o una pera, sino una falacia. Pongámonos de acuerdo primero para saber de qué estamos hablando.

Tenía razón Alfa. El objetivo de todo argumento es convencer, y para eso no encuentra nada más original que aportar razones que sostengan o defiendan una conclusión. Así presentados, parecen simpáticos, aunque conviene estar en guardia. Algunos argumentos se convierten en falacias, otros nacen con esa disfunción y otros ya de pequeños muestran que pronto serán falacias. ¿Cuándo un argumento es o deviene falacia? Cuando por lo menos una de las razones aducidas no sostiene la conclusión.

–Podemos comprar esa definición –dijo Beta, y Alfa, por una vez, estuvo de acuerdo.

–¿Y qué conviene hacer –preguntó Alfa– si uno se encuentra con un *argumentum ad misericordiam* de esos? Porque observen: he tratado de aplicarlo con el cobrador de impuestos, y no me ha llevado el apunte.

–El primer y mejor paso es **identificar la proposición y el llamado a la piedad**. En este ejemplo que puso el columnista éste –dijo Beta, señalándome despectivamente por encima del hombro– es fácil hacerlo (digamos en favor de su autor que es corto de entendederas). Pero atención, porque suelen venir envueltas en una maraña de palabras.

El segundo paso consiste en demostrar que el estado calamitoso del enunciador de la falacia no tiene **nada que ver**

con la **verdad** de la proposición.

–Por ejemplo –dije, sin caer en provocaciones– argumentando así: “¿Entonces solo los menores de ochenta y tres años –o cuál es la edad límite, quién y con qué criterios la determina– y los sanos pueden ser inculcados? ¿Por qué?”

Alfa y Beta se pusieron a discutir cuál sería una continuación posible. La verdad es que el tema es vastísimo y apasionante.

Hay un verdadero bestiario, ya no hablemos de individuos o clases o especies, sino de géneros: falacias de distracción, de apelación a sentimientos, de cambio de tema, inductivas; las hay que incluyen silogismos estadísticos, las hay de ambigüedad, de inconsecuencia, están las que evitan el quid del asunto, las causales...

Las falacias pululan en los discursos de vendedores, políticos, ladrones, militares, carniceros y otras profesiones. Son una plaga; a mucha gente sacan de quicio. Por mi parte, aunque no siempre es fácil, recomiendo considerarlas con humor y tolerancia.

–Eso –dijo Alfa. –Con humor. Si uno está de **mal** humor, lo mejor es darles como en bolsa. Hacerlas pelota. Con suerte, después uno recupera el humor, el bueno. Es un positivo efecto del tratamiento.

–Si eso es lo mejor, ¿qué es lo peor? –preguntó Beta.

–Lo peor es dejarlas con cabeza, que parasiten en la discusión, como si fueran algo necesario.

Oír eso y pensar que Alfa volvía a tener razón fue todo uno. A propósito de parasitosis y necesidad, oí hace poco esta aserción, en una polémica sobre la necesidad o no de las FFAA en cierto país sudamericano:

**“Es cierto que son una institución de parásitos que no sabrían defendernos de un ataque de otro país, pero dan trabajo a muchas personas”**.

¿No es preciosa esta falacia? Es del tipo “De los efectos laterales”. Es como si le dijeran a uno: “Mire, compre este remedio. No cura, pero el envase es bonito”.

En aquel ejemplo la conclusión implícita es: “Las FFAA son necesarias”. Pero es fácil ver que la razón aducida tampoco acá sostiene la conclusión. El hecho de que decenas de miles de parásitos incompetentes tengan “trabajo” (lo que también podría discutirse: un salario no es un trabajo) no hace necesaria a ninguna institución que los provea. Una fábrica de pestañas postizas emplea gente, pero ni la fábrica ni las pestañas postizas son necesarias, si bien los empleados de esa fábrica sí trabajan.

Quizá haya mejores argumentos. Esperemos. ●

### Antípodas XIII/XIV: De la guerra a la paz

#### Perspectivas críticas sobre la literatura moderna centroamericana

Melbourne/San Salvador: Antípodas/UCA. US\$30.00

ISBN 99923-77-49-6. Número de clasificación 860 F931 slv 284pp

**Ricardo Roque Baldovinos – Roy C. Boland Osegueda**, Editores

En los estudios literarios latinoamericanos, la región centroamericana ha sido estudiada marginalmente. Cuando mucho Centroamérica ha sido sinónimo de conflicto armado, poesía revolucionaria y testimonios, y se ha ignorado que esta región posee su propia historia y una acumulación importante y diversa de obras de gran calidad. La presente selección reúne una serie de ensayos de centroamericanistas de varias partes del mundo.

**Pedidos: ANTÍPODAS**

PO Box 114, La Trobe University, Victoria 3086, Australia – Fax: 61 3 9457 7481 – Email: shep42@bigpond.net.au

Próximamente **Antípodas XV:**

### Place, Memory, Identities: Australia, Spain and the New World

Actas del Congreso celebrado en la Universidad de La Trobe, Melbourne, del 9 al 12 de julio de 2003.

## Nuevas voces son admitidas por la R.A.E.

La Real Academia Española sigue adelante con la renovación de la última edición del Diccionario académico, y ha admitido términos como “autogobierno”, “internet” y “castrante”, y expresiones coloquiales del tipo de “comedura de coco” o “de tarro”.

Estas novedades forman parte de las 2600 enmiendas y adiciones a la XXII edición del Diccionario que, desde el 15 de enero, ya se pueden consultar en la página web de la RAE y que, en realidad, constituyen un avance de la siguiente edición. Las nuevas entradas que se incorporan a la red han recibido todas ellas el visto bueno de las Academias hispanoamericanas de la Lengua. Cuando se presentó, en octubre de 2001, el Diccionario, ya se dijo que se cerraba una etapa histórica y se abría otra, porque, para conocer las nuevas voces que se van aprobando, no será necesario esperar a la publicación decenal en formato de libro que era habitual desde 1780, sino que, periódicamente, estarán disponibles en la página web de la Academia ([www.rae.es](http://www.rae.es)). Entre las novedades admitidas figuran ejemplos de las diferentes áreas del lenguaje, incluida la coloquial.

Así, si en marzo de 2002 ya se le había dado el visto bueno a expresiones como “vender la burra” o “vender la moto”, “matar al mensajero” o “llevar en el pecado la penitencia”, que también se incorporan ahora a la red, los académicos han aprobado con posterioridad dichos tan usuales como “comedura de coco” o “de tarro”.

Con ellos se alude a la “dominación o influencia sobre la mente o la voluntad de alguien” (“Algunos programas de televisión son una comedura de coco”) o a la “preocupación excesiva” por algo: “no empieces con tus comeduras de coco”, se dice.

Las numerosas acepciones del sustantivo “pesca” se enriquecen ahora con la expresión “y toda la pesca”, que se suele emplear para sustituir la parte final de una enumeración: “Hubo una gran fiesta con champán y toda la pesca”, se pone como ejemplo. La actitud orgullosa y arrogante de “sacar el pecho” también figurará en el Diccionario. ¿Quién no conoce a alguna “vaca sagrada” de su profesión? La Academia incorpora esta forma compleja y la define como “persona que, a lo largo del tiempo, ha adquirido en su profesión una autoridad y un prestigio que la hacen socialmente intocable”. Tendrá su entrada en el Diccionario la voz “internet”,

esa red informática mundial, “descentralizada, formada por la conexión directa entre computadoras u ordenadores mediante un protocolo especial de comunicación” que, a la hora de escribirla, se puede poner también con mayúscula inicial.

En la España autonómica se habla constantemente de “autogobierno”, término que figura entre las 2600 novedades aprobadas y con el que se indica la “facultad concedida a una colectividad o a un territorio para administrarse por sí mismo”.

El Diccionario ya contaba con la voz “bulimia” para expresar esa “gana desmesurada de comer, que difícilmente se satisface”, y ahora se admite el adjetivo “bulímico, ca” (“era depresiva y bulfímica”, se dice) y se acepta también “castrante” (“que castra” o “que acompleja”).

El lenguaje médico se verá enriquecido con entradas como “amniocentesis” (“procedimiento de obtención de muestras de líquido amniótico mediante punción abdominal de la pared del útero”), “anaplasia” (“regresión de las células a un estado menos diferenciado, como ocurre en los tejidos tumorales”) y con otras como “cardiocirugía” o “cardiocirujano”. Habrá novedades pertenecientes al ámbito bioquímico o biológico como “acetilcolina” o “adenovirus”, mientras que el lenguaje deportivo se incrementa con voces como “melé”, tan habitual entre los aficionados al rugby; “hierro” (tipo de palo de golf), “trenzar” (esos “pases hábiles y brillantes” que se hacen entre varios jugadores en los deportes de equipo).

Del esquí alpino llega “puerta” para designar el “espacio comprendido entre palos verticales paralelos que marcan el recorrido”, y del esquí artístico, la modalidad del “salto quáter”, que también tendrá su lugar en el Diccionario. La Academia, cuya intención es incorporar cada seis meses nuevas tandas de enmiendas a su página web, ha admitido igualmente “irenismo”, definida como “actitud pacificadora y conciliadora”; “occidentalismo” o la defensa de los valores propios del mundo occidental; “aluminar” (recubrir con una capa de aluminio) y “códex”, en referencia al código o libro anterior a la invención de la imprenta.

Entre tanta novedad relativa al lenguaje no podía faltar “neología”, en su doble acepción de “proceso de formación de neologismos” y del estudio de los mismos.

## Escuela de Escritores Alonso Quijano

### Funcionará en un antiguo monasterio en pleno corazón de La Mancha

Si usted aspira a ser escritor y vive en España, esto le interesa. De **Letralia, Tierra de Letras**, tomamos esta nota:

Hasta el 20 de diciembre de 2003 se aceptaron inscripciones para el primer período de estudios de la nueva Escuela de Escritores Alonso Quijano, institución creada recientemente en Castilla-La Mancha, España, y que ofrece a sus estudiantes el apoyo de reconocidos escritores en la plantilla de profesores, tales como José Manuel Caballero Bonald, Javier García Sánchez, José María Merino y Rosa Regàs.

La escuela es dirigida por Dolors Millat y está ubicada en el Convento de Santa Clara, en Alcázar de San Juan, en pleno corazón de La Mancha. El convento, un antiguo monasterio restaurado del siglo XVI, originalmente habitado por monjas clarisas, alberga un hotel (que ofrece descuentos a los estudiantes de la escuela) y el espacio de formación.

La escuela presenta seis cursos: dos de narrativa (iniciación y profundización), dos de poesía (iniciación y profundización), uno de estilo y uno de literatura. En el caso de narrativa, por ejemplo, el alumno podrá especializarse en novela o cuento. Se puede cursar más de una materia a la vez, ya que los cursos se complementan entre ellos.

La escuela impartirá sus clases los viernes, sábados y domingos, para facilitar la asistencia. Las clases se realizarán en fines de semana alternos. Para solicitar mayor información, se puede telefonar al 34 926 550876 o enviar un fax al 34 926 547718.

También puede dirigirse por correo electrónico a [escritores@forumaq.com](mailto:escritores@forumaq.com).

Visite [www.letralia.com](http://www.letralia.com)

una de las más completas páginas  
Web sobre las letras hispanas.

## Notas australianas

### Línea férrea de 3000 kms. cruza el continente de sur a norte

El pasado 17 de enero llegó a la ciudad de Darwin, en el *Northern Territory* (Australia) el primer tren que partió tres días antes de la ciudad de Adelaide en *South Australia*, inaugurando el tramo norte (de más de 1000 kilómetros) de lo que se considera la más larga línea férrea del mundo de sur a norte (2998 kms). Es equivalente a una línea entre Santiago de Chile y Quito en Ecuador, y une dos mares, atravesando el corazón del continente.

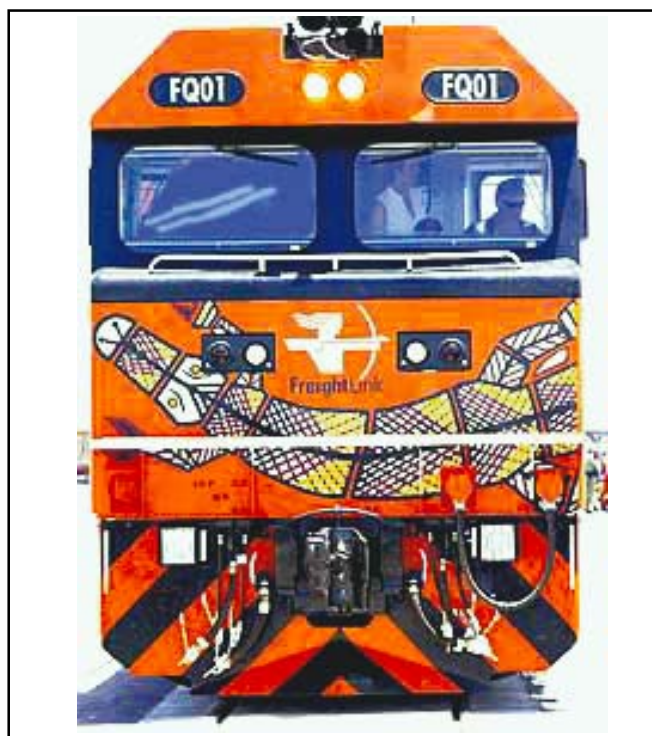
Hace 150 años Australia importó de Afghanistan los primeros camellos y sus camelleros, quienes fueron pioneros en recorrer las desérticas zonas del centro australiano. Luego hubo una vía férrea de trocha angosta de Adelaide a Alice Springs, la que fue completamente reconstruida hace algunos años. Y recién ahora por fin, se ha unido a Darwin con la red ferroviaria australiana.

El primer tren de carga de más de 1200 metros de longitud, llevando 130 contenedores para el nuevo puerto de *East Arm* en el Territorio del Norte, cruzó hace dos semanas el continente pasando por zonas desérticas (*The Red Centre*) y rugosas montañas donde sólo se encuentra algún canguro, camellos y lagartos, pero rara vez un ser humano.

Tanto en Darwin como en los pueblos cercanos por donde cruzó el primer convoy, miles de personas flanquearon la vía para saludar su paso, (muchos jamás habían visto un tren) pues esto significa romper su aislamiento; ahora quedan unidos por ferrocarril con las mayores ciudades australianas.

Su alegría cristalizó en una gigantesca fiesta en la que participaron unas 10 mil personas y autoridades, con el primer ministro de Australia declarando inaugurada la línea.

Para la construcción de esta línea férrea se utilizaron dos millones de durmientes, tres millones de toneladas de balasto y se construyeron 90 puentes. El costo total fue de 1300 millones de dólares.



La primera de las dos locomotoras que arrastraron el tren inaugural desde Adelaide a Darwin, mostrando en su frente símbolos aborígenes.

La nueva línea férrea significa para las ciudades de Darwin, Alice Springs, el famoso Ayers Rock, ahora llamado Ulurú (su nombre indígena) y otras localidades, un influjo turístico enorme. Hasta hace una semana se habían vendido por anticipado pasajes para dicha línea por más de 15 millones de dólares. ●

### Molestos nuevos vecinos

Se mudaron hace algunas semanas. Nos enteramos de su llegada al barrio, cuando nos despertó temprano una mañana algo inesperado: estaban cantando a dúo. No sé si ella es soprano, mezzo o contralto. Tampoco sé si él es tenor o barítono.

Pensamos entonces que estarían celebrando algún acontecimiento, su llegada al barrio quizás, y que no se iba a repetir. Cuál fue nuestra sorpresa cuando al día siguiente, y luego todas las mañanas, nos despertaron con sus cantos y sus fuertes risas.

No es que canten mal, todo lo contrario. Cantan canciones locales que quizá no se escuchan en ninguna otra parte del mundo, y su risa no es desagradable sino... peculiar. El problema es la hora que eligen para ensayar, porque supongo que eso es lo que hacen. Nos despiertan a eso de las cinco y media de la mañana, siempre cantando en dúo y hasta riendo, y luego ya es imposible conciliar el sueño. A esa temprana hora, con la ciudad aún casi en silencio roto únicamente por algún camión recolector de basura, sus voces suenan con mayor estridencia. El otro día escuché a mi vecino de puerta gritar "¡por favor! ¡no tan temprano!" Estuve totalmente de acuerdo.

Después ensayan de nuevo a la hora de la oración. Es obvio que durante el día, igual que nosotros, salen a ganarse el sustento.

El lector se preguntará por qué no he tratado de ubicarlos para protestar, o mejor por qué algún vecino australiano no lo habrá hecho, pues ellos son más diplomáticos y pacientes; (esto se nota

particularmente en el tránsito, cuando a las horas de congestión, por una demora de algunos minutos se quedan tranquilos y no hacen sonar las bocinas furiosamente como en la ciudad de Buenos Aires por ejemplo). Además, se supone que ellos han escuchado esas canciones desde niños y no se sienten molestos.

Y nosotros, inmigrantes para quienes esas canciones y risas no nos eran familiares, bueno... nos estamos habituando. Después de todo, ofician de reloj despertador a una temprana hora.

Pero por otra parte, no tenemos derecho a protestar. El matrimonio Kookaburra<sup>(\*)</sup> —ése es su apelativo— siempre ha cantado y reído así y lo seguirá haciendo. ●

E. B.

(\*) Kookaburra (*Dacelo gigas*) también conocido como *Laughing Jackal*. Pájaro del este australiano y de Nueva Zelanda, de la familia *kingfisher* (martín pescador), también llamado el *Bushman's clock*, por la temprana hora en que entona su canto, casi siempre a dúo, una especie de risa muy peculiar por lo que también es llamado *Laughing Kookaburra*. Su aspecto es similar al benteveo de Argentina y Uruguay, pero tiene el doble de tamaño (puede medir 43 centímetros). Hace su nido en el hueco de un árbol, es monógamo y empolla dos nidadas de dos a cuatro huevos blancos que incuban en 25 días. Los pichones a menudo permanecen con los padres y ayudan a alimentar la próxima camada.

Se alimenta de pequeñas alimañas, insectos, roedores e incluso de víboras venenosas. En algunos casos también come los pichones de otros pájaros y hasta pollos y patos de poca edad.

(La pronunciación aproximada del nombre es **cucabarra**.)

## Incendiando recuerdos – (Un año en el otro mundo)

POR JAIRO VANEGAS

Están apretujados y en un desorden que no tiene nombre pero están allí: evocaciones amontonadas y esperando a que alguien les de un sentido que parezca lógico. Viven iluminados por esa llama inmensa que se distinguió desde la carretera cuando apresurados nos dirigíamos hacia el aeropuerto de Lilongwe en Malawi. Aquellas llamas se convertirían, horas más tarde, en columnas de humo que daban la impresión de ir a alcanzar suavemente la parte inferior de nuestro avión.

Eran las dos de la tarde cuando nos alejábamos –quizá para siempre aunque nunca se sabe– de Malawi rumbo a Sudáfrica para luego continuar viaje a tierra australiana. Es casi imposible trasladar a la realidad de otros las sensaciones, experiencias o simples



Típica vivienda de Malawi.

vivencias cuando se realiza un viaje, sea éste de turismo o debido a un oficio por hacer. La estadía en Malawi no iría a ser la excepción.

Las preguntas de los que han sabido de mi espacio de tiempo vivido en la tierra africana han sido innumerables. Las respuestas quizá superen ese número porque –muchas veces– éstas no satisfacen al oyente. Habría que tener una buena memoria o transitar con un diario en el cual se consignara cada pormenor; la primera no la tengo como tampoco ejercito lo segundo. En ese lapso de tiempo en que trabajé como profesor voluntario en “El Caluroso Corazón de África”, las vivencias fueron de todo tipo, pero la verdad es una sola: imprimieron una experiencia increíble.

Para los que piensan que hacer trabajo voluntario o como algunos lo llaman “de misionero”, es una pérdida de tiempo y de dinero, les aseguro que lo haría de nuevo. Para aquellos que nos miran como bichos raros y piensan que somos unos personajes muy especiales y que sólo nos falta la canonización, con todo respeto les sugiero que cambien el tenor de sus pensamientos y le rebajen un poco a tanta belleza.

Existen personas maravillosas que son capaces de hacer cualquier cosa por el prójimo y sobre seguro que se merecen mis aplausos sinceros. Pero existen unos cuantos que van en busca de aventuras o cambios de situaciones y lo hacen como un cometido más para ufanarse de lo experimentado. Por tales razones es muy

El autor de esta nota, **Jairo Vanegas**, periodista y escritor nacido en Colombia y radicado en Melbourne, ha publicado cuatro libros: *Silencio* (1989), *Casi Poemas* (1991) *Memoirs and Other Stories* (1992) y *Your good Colombian friend* (1994); ha obtenido varios premios en concursos de cuentos realizados en Melbourne y en Sydney.

En 2002 viajó con otros voluntarios a Malawi, un pequeño país de África para dictar clases en un colegio religioso. Ésta es una nota de sus impresiones sobre el país y sus habitantes. Un artículo más extenso puede encontrarse en el último número de *Fiesta*, publicación anual de la comunidad hispana del estado de Victoria

difícil satisfacer a los que preguntan por los motivos que impulsan a la gente a convertirse en voluntarios. Quizá no tenga respuesta en mi caso pero sí una excusa: he estado trabajando con la comunidad en forma honoraria desde los años 60 y lo seguiré haciendo. Lo mío no fue sino un cambio de paisaje y no pretendo ser ningún santo.

Malawi es uno de los países más pobres del mundo. Al llegar allí nos enfrentamos con ese problema angustioso de la indigencia que acarrea secuelas a donde uno vaya. La gente –en su mayoría– tiene la costumbre de saludar cordialmente y esto podría juzgarse como “caluroso” en la aceptación del nuevo “expatriado”. Los locales, sin embargo, –no todos– son pedigüños profesionales y curiosos a rabiar. A cualquier lugar que te dirijas te vas a encontrar con la frase “Déme cinco Kwacha” (unidad monetaria) proveniente de los niños. Los adultos admiran tus pertenencias y con este simple acto, parecen estar pidiendo el objeto, algunos con más disimulo que otros. Sólo es preciso que hagas el ensayo y ya verás que nunca rechazan nada.

La curiosidad aflora en dos preguntas principales: “¿Cuál es tu religión y cuál tu estado civil?” Después vienen muchas otras como ser tu país de origen, por qué vives solo y si podrías de alguna manera ayudarlo a salir del país. En realidad esta última la debería de haber colocado primero porque con frecuencia tuve la oportunidad de encontrarme con alguien deseoso de salir de su terruño.

El costo de vida se ha incrementado debido al “blanco” o “extranjero” a quien el nativo le pide una cantidad astronómica por determinado artículo. El recién llegado lo paga pues lo encuentra mucho más barato que en su país. Al abandonar Malawi la Kwacha iba trotando hacia un abismo que pareciera nadie la podría controlar. Malawi significa “Llamas de Fuego” o “Rayos de Luz”, de ahí nuestro título. Así traducen los entendidos, y sea deletreado Malawi, Malawi, Maravi o Mala\_i lo que vimos parece que no tuviera nada que ver con aquello de que sus primeros habitantes forjaban el hierro; más bien con sus hermosos atardeceres cuando los rayos del sol, sea desde el lago, de lo alto de una montaña o desde los cañaverales o maizales, te hacen mirarlos con una sincera admiración a tanta belleza.

Me quedo con aquello de que el nombre se acomoda más a las llamas que se divisan en muchos países del África cuando empieza la preparación de las tierras para las nuevas cosechas. Cuando es el tiempo propicio para empezar a surcar la tierra, ese fuego lo ves a todo lo largo del país. No son pequeñas las fogatas que se aprecian: en unas cuantas horas destruyen miles de kilómetros y con ello cientos de árboles que tomaron años en crecer. El crimen sanguinario de quemar en tanta proporción los campos, el teñir el firmamento y el agredir tus pulmones sin escuchar razones, es semejante a cuando les ves destruir medio país con una tala de árboles que haría llorar a más de un defensor del hábitat.

Pero existen tantas cosas hermosas en medio de esa pobreza colosal que cuando empacas algunas fotos de sus paisajes, te olvidas que estuviste en contacto con un pueblo en el cual el número de vendedores ambulantes, debido a la carencia de verdaderos empleos,

## Reportaje (cont.)

◀ supera la imaginación. Allí el nativo sólo devenga unas 25 o 30 Kwacha por 12 horas de trabajo (50 o 60 centavos de dólar australiano) y no sabe el significado de las palabras vacación, subvención o pago por enfermedades.

Malawi, al igual que muchos otros países del continente, posee los índices más elevados en mortandad por su sinfín de enfermedades incluyendo el Sida y las hambrunas que los acosan cada poco tiempo. No pueden muchos de sus habitantes disfrutar de sus miles de flores, sus enormes parques nacionales con su fauna extraordinaria, el bello lago con más de 500 kilómetros de playas hermosas y una variedad de peces que envidian muchos países ricos. La cultura y tradiciones de Malawi son tan diversas como interesantes y una visita a la misión de los padres blancos (misioneros) de Mua es obligatoria, como

también lo es el tratar de descubrir un poco al nativo que, a pesar de su vida sencilla, ejerce la razón de creer en la colectividad, en la familia y en el clan que nunca desaparece.

Hay mucho para escribir sobre Malawi y algunas de sus gentes maravillosas, afables y sumisas; sobre sus mujeres con su resistencia física excepcional y sus miles de problemas por solucionar; sobre sus ciudadanos para quienes la muerte no es más que algo pasajero e inevitable. A estos amigos que dejé atrás lo único que quizá los podría despertar de ese letargo sería el milagro de algo mejor. Es decir, quizá lo anhelan mientras siguen aferrados a la esperanza de que nosotros –los inmensamente ricos– les demos un tantito de ese extra que, muchas veces –quizá demasiadas– no sabemos qué hacer con él o peor aún: no queremos compartir. ●

## Cartas

### Investigar las diferencias

Felicitaciones por la publicación. Me gusta mucho su estructura y sus temas. Los que aquí tenemos trabajo no tenemos mucho tiempo para la lectura, de modo que este tipo de publicación de lectura ágil e interesante es muy apropiada.

Lamentablemente recién he podido leer los últimos envíos, y el último editorial propone un tema nada fácil, fundamentalmente porque desconocemos cuán felices o infelices son quienes viven aún con tradiciones y costumbres de miles de años, tan apartados del conocimiento que la evolución de la educación y de la investigación nos dan hoy. Los avances en medicina, son muy importantes tanto para mejorar nuestra calidad de vida como para vivir más, y ello debería ser aceptado por todo el mundo, pero nunca impuesto.

Sin duda que cada cultura, sea cual sea su grado de desarrollo tecnológico, tiene conceptos y costumbres para enseñar a las otras. Por tanto, sería bueno poder transmitir a esos grupos indígenas muchos de los descubrimientos logrados, que facilitarían su trabajo, su alimentación, cuidado personal, etc.

Pero también sería interesante conocer su escala de valores, y sus sentimientos hacia sus vecinos, hacia la naturaleza, sus dioses. Porque tampoco debemos creer que permanecen de una única forma porque intuyan que lo contrario ha de terminar en catástrofe, sino que podría ser que no tengan muy desarrollada su capacidad de dudar, de investigar, de proponerse hacer cosas diferentes.

Lo importante sería investigar cuales son las diferencias en cuanto al desarrollo de lo humanístico, pues puede que los indígenas no sean más agresivos sencillamente porque no tienen las armas adecuadas, como también puede suceder que comprendieran mucho más rápidamente lo que significa destrucción, invasión, genocidio, etc., y que sus valores no se lo permitieran. Pero, y resumiendo, no estoy de acuerdo con las imposiciones, y sí con el respeto y la tolerancia.

*Walter Suarez – Montevideo, Uruguay.*

#### **Estrimado lector, escribanos:**

*Sus comentarios tienen valor. Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque las que excedan dicho límite serán consideradas si son de interés. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o editadas para mayor claridad. Incluya su nombre y ciudad de residencia. – El editor*

Visite la página del idioma ESPAÑOL  
Temas relacionados con nuestra lengua.  
[www.el-castellano.com](http://www.el-castellano.com)

### Difundiendo *Hontanar*

Hola, estimado Leonardo Rossiello. El escritor uruguayo y amigo Leonardo Garet me ha hecho conocer *Hontanar*, la cual me parece excelente y trato de hacerla conocer en la colonia latinoamericana de Holanda, donde resido.

Me ha sugerido también les envíe una colaboración. Les envío entonces un cuento por si les gusta y quieren publicarlo

*Jorge Menoni – Amsterdam*

N. de R.: Su cuento será evaluado para posible publicación.

### Feliz coincidencia

Mi nombre es Javier Revolo, vivo en Manly, Sydney. He visto la versión digital de la revista *Hontanar* y me gustaría recibirla regularmente. Les agradeceré que me digan lo que sea necesario para suscribirme a la misma.

Saludos,

*Javier Revolo*

N. de R.: Su nombre ha sido incluido en la lista de suscriptores. Por coincidencia, iniciamos una serie de "Postales de Australia" con una vista de un suburbio que usted debe conocer bien.

## Colaboraciones

La publicación de colaboraciones dependerá de sus méritos literarios de acuerdo con la opinión de dos miembros del Consejo Editorial. En caso de desacuerdo entre ellos se consultará con los demás miembros. Teniendo en cuenta que la lectura en pantalla se dificulta si la extensión de los textos excede cierto límite, se preferirán cuentos o artículos que no sobrepasen el espacio de una página.

Aconsejamos leer con cuidado los textos antes de enviarlos, pues colaboraciones con serios errores gramaticales u ortográficos no serán publicadas.

La cantidad de colaboraciones recibidas obliga a mantener una lista de espera. Si su colaboración no aparece en este número, no significa que no pueda ser publicada en el futuro.

*Hontanar* no se compromete a mantener correspondencia con los colaboradores ni a justificar decisiones editoriales.

## La casa nueva

POR SILVIA MOLINA

Claro que no creo en la suerte, mamá. Ya está usted como mi papá. No me diga que fue un soñador; era un enfermo –con el perdón de usted–. ¿Qué otra cosa? Para mí, la fortuna está ahí o, de plano, no está. Nada de que nos vamos a sacar la lotería. ¿Cuál lotería? No, mamá. La vida no es ninguna ilusión; es la vida, y se acabó. Está bueno para los niños que creen en todo: “Te voy a traer la camita”, y de tanto esperar, pues se van olvidando. Aunque le diré. A veces, pasa el tiempo y uno se niega a olvidar ciertas promesas; como aquella tarde en que mi papá me llevó a ver la casa nueva de la colonia Anzures.

El trayecto en el camión, desde la San Rafael, me pareció diferente, mamá. Como si fuera otro... Me iba fijando en los árboles –se llaman fresnos, insistía él–, en los camellones repletos de flores anaranjadas y amarillas –son girasoles y margaritas–, decía.

Miles de veces habíamos recorrido Melchor Ocampo, pero nunca hasta Gutemberg. La amplitud y la limpieza de las calles me gustaba cada vez más. No quería recordar la San Rafael, tan triste y tan vieja: “No está sucia, son los años”, repelaba usted siempre, mamá. ¿Se acuerda? Tampoco quería pensar en nuestra privada sin intimidad y sin agua.

Mi papá se detuvo antes de entrar y me preguntó:

–¿Que te parece? Un sueño, ¿verdad?

Tenía la reja blanca, recién pintada. A través de ella vi por primera vez la casa nueva...

La cuidaba un hombre uniformado. Se me hizo tan... igual que cuando usted compra una tela: olor a nuevo, a fresco, a ganas de sentirla.

Abrí bien los ojos, mamá. Él me llevaba de aquí para allá de la mano. Cuando subimos me dijo:

–Ésta va a ser tu recámara.

Había inflado el pecho y hasta parecía que se le cortaba la voz de la emoción. Para mí solita, pensé. Ya no tendría que dormir con mis hermanos. Apenas abrí una puerta, él se apresuró:

–Para que guardes la ropa.

Y la verdad, la puse allí, muy acomodadita en las tablas, y mis tres vestidos colgados, y mis tesoros en aquellos cajones. Me dieron ganas de saltar en la cama del gusto, pero él me detuvo y abrió la otra puerta:

–Mira, murmuró, un baño.

Y yo me tendí con el pensamiento en aquella tina inmensa, suelto mi cuerpo para que el agua lo arrullara.

Luego me enseñó su recámara, su baño, su vestidor. Se enrollaba el bigote como cuando estaba ansioso. Y yo, mamá, la sospeché enlazada a él en esa camota –no se parecía en nada a la suya–, en la que harían sus cosas sin que sus hijos escucháramos. Después, salió usted recién bañada, olorosa a durazno, a manzana, a limpio. Contenta, mamá, muy contenta de haberlo abrazado a solas, sin la

**Silvia Molina** (ciudad de México, 1946), narradora, ensayista y editora, realizó estudios en la Escuela Nacional de Antropología e Historia y la licenciatura en Letras Hispánicas en la Universidad Nacional Autónoma de México.

En 1977 obtuvo el Premio Xavier Villaurrutia por su novela *La mañana debe seguir gris*. Fue becaria del Centro Mexicano de Escritores, 1979 – 1980 y del *International Writing Program* de la Universidad de Iowa, Estados Unidos, 1991.

Parte de su obra ha sido traducida al inglés, al francés y al alemán. Entre sus textos destacan las novelas *Ascensión Tun* (1981), *La familia vino del norte* (1988), *Imagen de Héctor* (1990), *El amor me juraste* (1998); los libros de cuentos: *Lides de estaño* (1984), *Dicen que me case yo* (1989) y *Un hombre cerca* (1992).

Molina es una de las nuevas voces que emerge en la literatura mejicana contemporánea. Su prosa, sin ser afectada, tiene vitalidad y transparencia.

Tanto sus novelas como sus cuentos muestran el mundo interior de una mujer en busca de su propia libertad e identidad.

Actualmente vive en Bélgica donde trabaja como agendada cultural para la Embajada y para la Unión Europea.

perturbación ni los lloridos de mis hermanos.

Pasamos por el cuarto de las niñas, rosa como sus mejillas y las camitas gemelas; y luego, mamá, por el cuarto de los niños que “ya verás, acá van a poner los cochecitos y los soldados”. Anduvimos por la sala, porque tenía sala; y por el comedor y por la cocina y por el cuarto de lavar y planchar. Me subió hasta la azotea y me bajó de prisa porque “tienes que ver el cuarto para mi restirador”. Y lo encerré ahí para que hiciera sus dibujos sin gritos ni peleas, sin niños cállense que su papá está trabajando, que se quema las pestañas de dibujante para darnos de comer.

No quería irme de allí nunca, mamá. Aun encerrada viviría feliz. Esperaría a que llegaran ustedes, miraría las paredes lisitas, me sentaría en los pisos de mosaico, en las alfombras, en la sala acojinada; me bañaría en cada uno de los baños; subiría y bajaría cientos, miles de veces la escalera de piedra y la de caracol; hornearía muchos panes para saborearlos despacito en el comedor. Allí esperaría la llegada de usted, mamá, la de Anita, de Rebe, de Gonza, del bebé, y mientras, también escribiría una composición para la escuela: La casa nueva.

En esta casa, mi familia va a ser feliz. Mi mamá no se volverá a quejar de la mugre en que vivimos. Mi papá no irá a la cantina; llegará temprano a dibujar. Yo voy a tener mi cuartito, mío, para mí solita; y mis hermanos...

No sé qué me dio por soltarme de su mano, mamá. Corrí escaleras arriba, a mi recámara, a verla otra vez, a mirar bien los muebles y su gran ventanal; y toqué la cama para estar segura de que no era una de tantas promesas de mi papá, que allí estaba todo tan real como yo misma, cuando el hombre uniformado me ordenó:

–Bájate, vamos a cerrar.

Casi ruedo las escaleras, el corazón se me salía por la boca:

–¿Cómo que van a cerrar, papá? ¿No es mi recámara?

Ni con el tiempo he podido olvidar: ¡Que iba a ser nuestra cuando se hiciera la rifa!

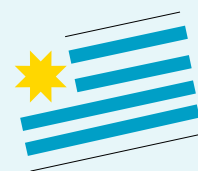
### Atención uruguayos:

No importa donde estén. Si quieren mantenerse en contacto con la literatura del país, tanto de autores clásicos como contemporáneos

visite "Letras-Uruguay", página dedicada a la literatura de nuestro país, en

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com/>

Dirigida por Carlos Echinope



## Recordando al compositor que rindió magno tributo a la ciudad de Granada

**A**GUSTÍN LARA ha sido uno de los más fecundos compositores de América y sus creaciones suman varios cientos, por lo que es imposible enumerarlas aquí. Su éxito más espectacular, el que lo lanzó a la fama internacional, fue la canción *Granada*, dedicada a la bella ciudad de Andalucía. Esta pieza popular considerada por muchos como el más bello tributo que un compositor de hispanoamérica haya podido rendir a la Madre Patria, ha dado la vuelta al mundo en las voces de cientos de cantantes desde Plácido Domingo a Bryn Terfel y aun de Frank Sinatra.

Otros compositores le han cantado a España y a sus ciudades y regiones en brillante forma, como el genial Isaac Albéniz, pero en un género diferente, por lo general disfrutado por un público con cierto grado de educación musical. La música de Lara estuvo siempre dirigida al pueblo sin discriminación de clase alguna y tiene esa virtud que –delatando el talento y fina sensibilidad de su autor – logra calar hondo en el alma de quien la escucha, sea cual fuere el grado de conocimiento musical que se posea.

\* \* \*

Agustín Lara Aguirre nació en la ciudad de México en 1900, siendo sus padres el Dr. Joaquín Lara y María Aguirre del Pino. Su primeros años transcurrieron en Veracruz, y luego la familia se trasladó nuevamente a la capital. Establecieron su nuevo hogar en Coyoacán, donde con la ayuda de la tía de Agustín Refugio Aguirre, que era directora de un hospicio, él tuvo el primer contacto con un instrumento musical; fue un armonio utilizado en dicho centro. El Dr. Lara se opuso con firmeza a las inclinaciones de su hijo, quien sufrió mucho por esta oposición y por la extrema rigidez disciplinaria de su padre.



Agustín Lara

Desde pequeño tuvo disposición para improvisar y ejecutar al piano fragmentos musicales. A la edad de 13 años, como la situación económica de la familia no era floreciente, se puso a trabajar como pianista, haciéndolo en el “Club de Señoras”, un sitio de disipación noctámbula. Ahí obtuvo, siendo aún un niño, sus primeros ingresos.

Su padre, ausente de la ciudad entonces, al regresar y encontrar a su hijo en una actividad que le disgustaba, decidió enviarlo al Colegio Militar, carrera que le satisfacía más y donde existía férrea disciplina. Ahí pasó el joven Agustín un año en el que no fue aprobado, por lo que su padre lo envió a Durango a hacer un trabajo que nada tenía que ver con la música. A ruegos de la señora Lara, fue perdonado, reingresando al Colegio Militar. En 1927 abandonó por fin la carrera castrense y se dedicó por completo a la música, trabajando en un cabaret de Santa María la Redonda.

En 1929 comenzó a componer sus canciones, haciendo amistad con cantantes ya populares como Maruca Pérez, Juan Arvizu y el Trío Garnica Ascencio, quienes interpretaban sus canciones.

En 1930, cuando la radiodifusión se transformaba en impacto popular, fue inaugurada una nueva emisora con planes ambiciosos, la que incluyó al novel compositor interpretando con su estilo y su discutida voz, canciones que en poco tiempo fueron populares en todo el país; la “Hora íntima de Agustín Lara”, se caracterizó por el estreno, en cada programa, de una o varias canciones de su inspiración.

De su vida sentimental, es sabido que su primer matrimonio con Carmen Zozaya tuvo lugar en 1939. Luego pasaron por su vida

los nombres de María Félix, Clarita Martínez, Yolanda Gazca, Vianey Lárraga y Rocío Durán; con ésta última se casó en España en 1965. No tuvo descendencia y adoptó al hijo de Vianey al que bautizó con el nombre de Agustín, llevando así los apellidos de Lara Lárraga.

Al separarse de la popular y bella actriz mejicana María Félix, posiblemente por decisión de ésta, le compuso un vals, *María Bonita*, que fue otro de sus grandes éxitos.

Lara también incursionó en el cine, siendo autor de la banda sonora de unos 30 filmes.

Realizó varios viajes a Europa siendo el último en 1965, cuando recorrió la Península Ibérica, donde fue objeto de numerosos homenajes. En 1967, debido a su precaria salud, se retiró del ambiente artístico hasta permanecer casi un recluso.

Agustín Lara murió en el Hospital Inglés de México el 6 de noviembre de 1970 y fue velado en el Teatro de la Sociedad de Autores y Compositores de Música y luego en el Palacio de Bellas Artes.

Su tumba se encuentra en la Rotonda de los Hombres Ilustres en el Panteón Dolores de México. ●

E. B.

*Incluimos aquí la letra de su creación más popular, donde se comprueba que su talento no se manifestaba sólo en la música sino que también sus versos eran de una tocante belleza.*

### Granada

(letra y música de Agustín Lara)

*Granada, tierra soñada por mí  
mi cantar se vuelve gitano  
cuando es para ti;  
mi cantar, hecho de fantasía,  
mi cantar, flor de melancolía  
que yo te vengo a dar.*

*Granada,  
tierra ensangrentada en tardes de toros;  
mujer  
que conserva el embrujo de los ojos moros.*

*Te sueño  
rebelde y gitana cubierta de flores  
y beso tu boca de grana  
jugosa manzana que me habla de amores.*

*Granada,  
manola cantada en coplas preciosas,  
no tengo  
otra cosa que darte que un ramo de rosas.*

*De rosas de suave fragancia  
que le dieran marco a la Virgen morena.*

*Granada,  
tu tierra está llena  
de lindas mujeres,  
de sangre y de sol.*

## El Anetésico

*para que olvides las guerras, las cartas con ventanita, etc. etc.*

COMPILA MONTARAZ

Amigos:

Tratando de hacer más participativa esta sección pensaba proponer una especie de encuesta, pero el Editor no lo permite. Yo quería que vosotros votarais indicando quién es hoy el ser humano más odiado en todo el mundo. Tengo tres candidatos. Al más votado le podríamos conceder una medalla, una especie de "Oscar" confeccionado con cuero de lagarto australiano, una de cuyas variedades es un simpático e inofensivo animalito llamado *Blue-tongue lizard*.

Para vuestro (y mi) consuelo, permitidme relataros algunas historias que prueban que "hay de todo en la viña del Señor". Aquí van:

### Situación algo embarazosa

El Inspector de Medio Ambiente Saludable estaba investigando una denuncia de vibración que se sentía en el piso más alto de un edificio de apartamentos en un suburbio londinense. Su primera reacción fue que no había evidencia que apoyase la denuncia.

La señora de la casa insistió sin embargo, y le explicó que el problema era más grave cuando ella estaba en cama y pasaba un autobús de dos pisos, e invitó al inspector a que se recostase en la cama para experimentar la vibración por sí mismo.

Apenas él se recostó, en forma inesperada entró el esposo y vio al inspector en la cama.

Con el embarazo del caso el inspector apenas pudo decir:

–Dudo que usted me crea, señor, pero... le juro que estoy simplemente esperando un autobús.

### ¡Nosotros los australianos!

Un señor va al médico y le explica que tiene dolores de cabeza regulamente. Luego de un completo examen, el médico le dice:

–Creo que ese problema es causado por mucho estrés. Yo estuve así el año pasado, con los mismos síntomas exactamente. Dígame, ¿es usted casado?

–Sí doctor.

–Entonces la solución es simple. Le explico cómo me libré yo de esas cefaleas. No es necesario ningún medicamento. Todos los días, después del trabajo, yo llegaba a mi casa y le pedía a mi esposa que me permitiese restregar mi cabeza en sus senos durante un rato. Luego de un par de semanas estuve curado. Pruebe usted a hacer lo mismo y venga a verme dentro de un mes.

El paciente agradece al galeno y se va. Un mes después regresa a la consulta. El médico lo recibe preguntando:

–¿Y? ¿Qué tal le fue? ¿Hizo lo que le dije?

–Doctor, ¡no sabe cuánto se lo agradezco! ¡Fue estupendo! A las dos semanas de seguir su consejo se me fueron los dolores de cabeza totalmente. –Y luego de una breve pausa, continuó: –A propósito, doctor, ¡qué bonita casa tiene usted!



### "Unos trabajan de trueno y es para otros la llovida"

Dos jóvenes ingleses decidieron recorrer caminando una parte del país de Gales. Una noche se hospedaron en una casa solitaria donde una dama de mediana edad les ofreció una habitación a cada uno. A la mañana siguiente partieron luego de pagar la cuenta.

Nueve meses más tarde uno de ellos recibió carta de un abogado que lo sorprendió mucho. Llamó a su amigo y le preguntó:

–¿Te acuerdas de la casa donde nos hospedamos una noche en Gales, en la que vivía una mujer sola, no muy joven que digamos?

–Sí, recuerdo muy bien a la dama.

–¿Saliste de tu habitación por la noche y la visitaste?

–Bueno... realmente ... sí la visité.

–¿Y por casualidad le diste a la dama mi nombre en vez del tuyo?

–Sí, te ruego me disculpes. Debí habértelo dicho antes. Espero que no haya ningún problema.

–Ahora entiendo. Problema ninguno, camarada. Hoy he recibido carta de un abogado diciendo que ella murió y en su testamento me dejó 10 mil libras esterlinas.



### ¡Estos chavales!

Sucedió en Buenos Aires. (Me lo envió un amigo por correo-e).

El pibe regresa de la escuela y su padre le pregunta:

–¿Qué tal te fue hoy, Carlitos?

–Hoy un chico en la escuela me dijo que yo me parecía a vos, papá.

–¿Ah, sí? ¿Y vos que le dijiste?

–No le pude decir nada, viejo. ¡Era más grande que yo!



Escribidme amigos, tanto si os gusta mi página como si la encontráis detestable. Dirigir vuestros mensajes a:

[cervantespublishing@ozonline.com.au](mailto:cervantespublishing@ozonline.com.au)

y en "Subject" escribir: Atención Montaraz.

HASTA LA PRÓXIMA

## Si usted vive en Australia y ...

- piensa que su escritura en español se encuentra algo "oxidada";
- tiene dudas sobre si una palabra lleva acento;
- quiere escribir sus "emails" sin faltas de ortografía;
- quiere enviar un cuento a un concurso y desea asegurarse de que no contiene errores gramaticales;
- **want to start learning this wonderful language, entonces**

en Cervantes Publishing podemos ayudarle.

Pida informes sin compromiso a [cervantespublishing@ozonline.com.au](mailto:cervantespublishing@ozonline.com.au)

Con su computadora (o la de una persona amiga), usted PUEDE volver a escribir el castellano con corrección.

Clases **individuales, sólo usted y el profesor**, a través del EMAIL, recuperará en poco tiempo la correcta escritura en nuestro idioma.

**No importa su edad ni su grado de conocimientos.** Desde lo básico del lenguaje hasta la escritura creativa, tenemos un plan adecuado a su nivel.

**¿No tiene computadora?**

También tenemos planes por correo normal.

**CONSÚLTENOS** – PO Box 55, Willoughby, NSW 2068

¡Sin salir de su casa!